

УДК [(811.112.2+811.161.1)'37](045)

## СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ С СЕМОЙ 'ВНИЗ' В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Е. Г. УСТИМЕНКО<sup>1)</sup><sup>1)</sup>Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь

Рассматривается семантика бесприставочных непереходных глаголов, обозначающих перемещение по направлению вниз, в русском и немецком языках. Устанавливается количественная асимметрия данных глаголов. Выявляется, что общим для их семантики выступает наличие информации о среде, характере перемещаемого объекта, особенностях процесса перемещения и его конечной точке. Определяются отличия в количестве типов информации, представленных в семантике одного глагола, а также в направлениях модификаций семантических признаков, которые репрезентируют обнаруженные типы информации.

**Ключевые слова:** глаголы перемещения; глаголы движения; направление перемещения; семантика; языковая ориентация в пространстве; модели пространства в языке.

## СЕМАНТЫКА ДЗЕЯСЛОВАЎ ПЕРАМЯШЧЭННЯ З СЕМАЙ 'УНІЗ' У РУСКАЙ І НЯМЕЦКАЙ МОВАХ

А. Г. УСЦІМЕНКА<sup>1\*</sup><sup>1\*</sup>Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава, 21, 220034, г. Мінск, Беларусь

Разглядаецца семантыка беспрыставачных непераходных дзеясловаў, якія абазначаюць перамяшчэнне ў напрамку ўніз, у рускай і нямецкай мовах. Устанаўліваецца колькасная асіметрыя дадзеных дзеясловаў. Выяўляецца, што агульным для іх семантыкі выступае наяўнасць інфармацыі аб асяроддзі, характары аб'екта перамяшчэння, асаблівасцях працэсу перамяшчэння і яго канечным пункце. Высытляюцца адрозненні ў колькасці тыпаў інфармацыі, прадстаўленых у семантыцы аднаго дзеяслова, а таксама ў напрамках мадыфікацый семантычных прыкмет, якія рэпрэзентуюць выяўленыя тыпы інфармацыі.

**Ключавыя словы:** дзеясловы перамяшчэння; дзеясловы руху; напрамак перамяшчэння; семантыка; моўная арыентацыя ў прасторы; мадэлі прасторы ў мове.

**Образец цитирования:**

Устименко Е. Г. Семантика глаголов перемещения с семой 'вниз' в русском и немецком языках. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология.* 2023;3:91–100. EDN: KYIFJV

**For citation:**

Ustimenko EG. Semantics of verbs of movement with the seme 'down' in Russian and German languages. *Journal of the Belarusian State University. Philology.* 2023;3:91–100. Russian. EDN: KYIFJV

**Автор:**

*Елена Генриховна Устименко* – аспирантка кафедры теоретической и прикладной лингвистики. Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Л. А. Тарасевич.

**Author:**

*Elena G. Ustimenko*, postgraduate student at the department of theoretical and applied linguistics.  
evoshhilo@mail.ru  
<https://orcid.org/0000-0002-1348-7052>

## SEMANTICS OF VERBS OF MOVEMENT WITH THE SEME 'DOWN' IN RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

E. G. USTIMENKO<sup>a</sup>

<sup>a</sup>Minsk State Linguistic University, 21 Zacharava Street, Minsk 220034, Belarus

The article deals with the semantics of non-prefixed intransitive verbs denoting downward movement in Russian and German languages. Quantitative asymmetry of these verbs has been established. It has been found that the information about the medium, the nature of the moving object, the characteristics of the movement process and the end point of movement is common to their semantics. The differences are established in the number of types of information presented in the semantics of one verb, as well as in the directions of modifications of semantic features representing the detected types of information.

**Keywords:** verbs of movement; verbs of motion; direction of movement; semantics; language orientation in space; models of space in a language.

### Введение

Динамический аспект пространства как базовой мыслительной категории является языковой универсалией. Основными единицами, с помощью которых этот аспект репрезентируется в языках, служат глаголы движения. Данная лексико-семантическая группа включает глаголы перемещения (ГП), обозначающие изменение местоположения объекта или субъекта движения в пространстве [1, с. 14]. Семантика ГП неоднократно становилась объектом исследований на материале разных языков, причем особое внимание этой группе глаголов уделяется в когнитивной лингвистике [1–6]. Первоочередной задачей, решаемой в рамках данного направления, выступает установление тех характеристик движения, которые «фиксируются в значениях языковых единиц разных типов, запечатлеваясь в языковой системе» [1, с. 4]. К их числу относятся среда, способ перемещения, его скорость, зависимость или независимость и др.

Среди характеристик движения, репрезентированных в семантике ГП, следует выделить направление перемещения как его имманентный признак, что неоднократно отмечалось в разных отраслях знаний. Так, в физике под перемещением подразумевается «векторная величина... имеющая пространственное направление и числовое значение»<sup>1</sup>. В философии движение толкуется как «перемещение кого-нибудь, чего-нибудь в определенном направлении»<sup>2</sup>. Примечательно, что направление, как обязательная составляющая, необходимая для идентификации понятия «перемещение» («движение»), также указывается в лингвистических трудах [3, S. 31; 7, S. 59–60]. С точки зрения В. Г. Гака, «определить направление движения – значит указать на положение в пространстве движущегося предмета X относительно другого предмета Y» [4, с. 156–157]. Исследователь выделил два основных компонента в семантике глаголов движения: направление движения и его способ, объединение которых «делает глагол движения полноценным» [4, с. 161].

В лексическом значении ГП сема 'направление' может являться латентной и актуализироваться в виде направительной валентности с помощью предложно-падежной конструкции с пространственным значением (например, рус. *идти в магазин*<sup>3</sup>, *бежать ко мне*; нем. *aufs Land fahren* 'поехать за город', *aus dem Zimmer gehen* 'выходить из комнаты' и т. д.). Информация о направлении перемещения способна также входить в качестве ингерентной части в семантику бесприставочных глаголов либо возникать у производных приставочных глаголов в процессе словообразования. В семантике ГП содержатся сведения о шести основных пространственных направлениях: вверх (рус. *карабкаться*, *вспорхнуть*; нем. *emporfliegen* 'взлетать') и вниз (рус. *нырять*, *спускаться*; нем. *abstürzen* 'падать, срываться'), вперед (рус. *выступить*; нем. *vorrennen* 'бежать вперед') и назад (рус. *отплеснуть*; нем. *zurücklaufen* 'бежать назад'), внутрь (рус. *юркнуть*, *войти*; нем. *einreiten* 'въезжать верхом (куда-либо)') и наружу (рус. *выбежать*, *вылететь*; нем. *aussickern* 'вытекать, сочиться').

В статье представлены результаты сопоставительного анализа типов информации, репрезентированных в семантике бесприставочных непереходных глаголов, которые обозначают перемещение по направлению вниз, в русском и немецком языках. Интерес к бесприставочным ГП как к производным

<sup>1</sup>Путь и перемещение тела [Электронный ресурс]. URL: [https://questions-physics.ru/uchebniki/9\\_klass/put\\_i\\_peremeshchenie\\_tela.html](https://questions-physics.ru/uchebniki/9_klass/put_i_peremeshchenie_tela.html) (дата обращения: 12.03.2023).

<sup>2</sup>Движение // Филос.-терминолог. слов. / сост. А. Ф. Мальшевский. Калуга : Изд. педагог. центр «Гриф», 2004. С. 14.

<sup>3</sup>Здесь и далее полужирный курсив наш. – Е. У.

единицам вызван их центральным местом в лексической системе языка. Оно обусловлено высокой частотностью употребления ГП, их значительным деривационным потенциалом и спецификой семантики данных лексем<sup>4</sup> [1, с. 14].

### Материалы и методы исследования

Объектом исследования являются бесприставочные непереходные ГП русского и немецкого языков, обозначающие движение по направлению вниз, в их первом значении. Лексемы отбирались методом сплошной выборки из БАС, МАС<sup>5</sup> и DW. В качестве источников языкового материала также использовались БТС и ТС. Применение нескольких толковых словарей для исследования ГП русского языка вызвано неоднородностью лексикографического описания, поэтому для более точного семантического анализа изучаемых глаголов автор настоящей статьи опирался на дефиниции, представленные в различных источниках.

Внимание к данной группе глаголов обусловлено ее численным преобладанием над группами бесприставочных непереходных ГП, маркирующих движение в других направлениях. Установлено, что общее количество ГП в русском языке составило 45 ед., а в немецком языке – 30 ед. Распределение ГП по группам в соответствии с обозначаемым ими направлением движения представлено в таблице.

#### Бесприставочные непереходные ГП с семой 'направление' в русском и немецком языках

#### Non-prefixed intransitive verbs of movement with the seme 'direction' in Russian and German languages

Направление перемещения	Количество, ед.	
	Русский язык	Немецкий язык
Вверх	2	5
Вниз	38	20
Вперед	–	–
Назад	2	1
Внутрь	2	2
Наружу	1	2

Как следует из таблицы, в русском языке перемещение вниз обозначают более 80 % ГП, а в немецком языке – более 65 %. Важно отметить, что в русском языке таких лексем больше, чем в немецком. Остальные направления движения представлены несколькими глаголами.

Источником материала – контекстов с анализируемыми глаголами – послужили НКРЯ и DWDS. Для выявления семантических характеристик ГП использовались метод компонентного анализа в его дефиниционной версии, метод контекстуального анализа, а также методы, применяемые для исследования пространственной семантики.

Как правило, семантика знаменательных слов (имен существительных, имен прилагательных) описывается на основе результатов анализа дефиниций и контекстуального анализа. Выявление же типов информации в пространственной семантике ГП с помощью дефиниционного анализа связано с рядом проблем: многие глаголы толкуются идентично либо мотивируются через перекрестные ссылки, не позволяющие определить их семантику. Например, в русском языке дефиниции глаголов *бахнуться* и *брякнуться* полностью совпадают («с шумом падать» (БАС)). В немецком языке глагол *klettern* «карабкаться, взбираться, лезть» имеет значение «подняться вверх, преодолевая препятствие, используя руки, ступни, ноги для удерживания, хватания» (DW). Глаголы со сходной семантикой *klimmen* и *kraxeln* толкуются через глагол *klettern* («mit [großem] Kraftaufwand in die Höhe, nach oben klettern, hinaufsteigen» 'с большой затратой сил карабкаться, подниматься вверх' (DW); «[mühsam] steigen, klettern» 'с трудом подниматься, карабкаться' (DW)). Это характерно и для многих других глаголов, обозначающих перемещение в определенном направлении. Неудовлетворительность толкования ГП, которая отмечалась еще Ч. Дж. Филлмором [8, с. 30–31], свидетельствует о недостаточной изученности типов информации, заложенных в семантической структуре данных единиц.

<sup>4</sup>Соболева Л. И. Денотативный прагматический анализ глаголов шума: психолингвистическое исследование : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Минск, 1981. С. 15 ; Леицева Л. М. Связь лексических значений в семантической структуре слова: на материале имен прилагательных современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Минск, 1985. С. 2.

<sup>5</sup>Так как процесс издания БАС не завершен (в 2021 г. вышел том 27), для отбора материала использовался МАС.

В публикации [1] предлагается схема описания семантики базовых ГП, в которой учитываются онтологические условия процесса перемещения: его среда, характеристики перемещающегося физического объекта, разнообразные знания о мире и т. д. Рассматриваемая в настоящей статье семантическая подгруппа глаголов организуется по принципу «ядро – периферия»: центральной единицей группы базовых ГП служит глагол *идти*, обозначающий естественный способ перемещения человека по земле. Его семантику формируют такие признаки, как среда, скорость, каноническое положение человека в пространстве и др. Отклонения от параметров перемещения, задаваемых глаголом *идти*, актуализируются в семантике других глаголов через модификации названных признаков, т. е. через субпризнаки, которые позволяют уточнить и дифференцировать семантику изучаемых глаголов. Например, слово *бежать* обладает семой ‘быстрый темп’, а единица *рыскать* – семой ‘наличие цели’ и др. [1, с. 26–27].

На основании семантических признаков, выявленных в семантике базовых ГП, делается вывод о том, что в лексическом значении данных единиц содержатся три ключевых типа информации: сведения о среде перемещения, особенностях этого процесса и характере перемещающегося объекта. В ходе анализа устанавливалась представленность данных типов информации в семантике бесприставочных переходных ГП, маркирующих движение по направлению вниз.

### Результаты и их обсуждение

В сравниваемых языках центральными, или, с точки зрения Л. И. Соболевой, ядерными<sup>6</sup>, глаголами со значением перемещения по направлению вниз являются глагол *падать* и его коррелят *fallen*. В семантике этих единиц содержатся наиболее общие компоненты, вследствие чего они с самой высокой вероятностью могут заменять другие единицы своей семантической подгруппы<sup>7</sup>. Результаты анализа показывают, что общая информация о перемещении по направлению вниз, заложенная в семантике названных глаголов (движение в воздухе от более высокой точки к более низкой под воздействием гравитации), модифицируется таким же образом, как и информация, содержащаяся в лексическом значении базовых ГП. Кроме того, выявлено специфичное для этой подгруппы глаголов направление модификаций – характер конечной точки перемещения.

Рассмотрим данные типы информации в каждом из сравниваемых языков. Так, в русском языке большинство ГП, обозначающих движение по направлению вниз (34 слова из 38), как и ядерный глагол *падать*, маркируют перемещение в воздухе (например, *сыпаться*, *бахнуться*, *валиться*, *капать*, *снежить*) (см. пример (1)). В свою очередь, оставшиеся лексемы (*тонуть*<sup>8</sup>, *нырять*, *окунуться*, *грязнуть*) указывают на перемещение в воде или иной жидкой среде (см. пример (2)).

(1) *С многокилометровой высоты она падает чуть ли не вертикально* (НКРЯ (Фаличев О. Месть «Фаворита». В ответ на удар «противника» из космоса // Воздушно-косм. оборона. 2002. № 4)).

(2) *Я вообще очень люблю нырять, достать дно моря на глубине метров 20 – посильная для меня задача* (НКРЯ (Вольский И. Пропасть им. Пантюхина: будет ли новый мировой рекорд? 1994)).

В семантике 15 из 38 рассматриваемых глаголов актуализируется информация о характере перемещающегося объекта. Так, 7 слов (*кануть*<sup>9</sup>, *капать*, *литься*, *струиться*, *течь*, *хлынуть*, *цедиться*) обозначают движение вниз жидкости, 4 лексемы (*крапать*, *моросить*, *порошить*, *снежить*) – осадков и 2 глагола (*сыпаться*, *труситься*) – объектов с нежесткой структурой. Слово *парашютировать* именуется перемещение летательных средств, а лексема *валиться* – тяжелых объектов. Характер перемещающегося объекта предопределяет другие особенности перемещения, информация о которых отразилась в семантике глаголов. Рассмотрим их подробнее.

Результаты анализа дефиниций показали, что в значении ряда лексем актуализируется форма перемещающегося объекта. Так, глаголы *кануть* и *капать* указывают на движение жидкости в виде капли, а слова *литься*, *струиться*, *течь* и *цедиться* – в форме струи (см. примеры (3)–(6)).

(3) *Дождевая вода капает мне прямо на кровать!* (НКРЯ (Коллекция анекдотов: гостиница. 1970–2000)).

(4) *Другие студенты рассказывали, как ночью видели сгустившиеся пространства, как кран в ванной сам открывался и вода начинала литься, как хлопали двери и доносились странные звуки* (НКРЯ (Головина К., Кожурина Е. Япония: нестандартный путеводитель. 2006)).

(5) *По лицу и спине начинает струиться влага* (НКРЯ (Яхина Г. Зулейха открывает глаза. 2015)).

<sup>6</sup>Соболева Л. И. Денотативный прагматический анализ глаголов шума... С. 6.

<sup>7</sup>Там же. С. 14–15.

<sup>8</sup>Любопытно, что в немецком языке глагол *ertrinken*, коррелят глагола *тонуть*, является приставочным и обладает прозрачной внутренней мотивацией: слово *ertrinken* дословно означает «запиваться, захлебываться».

<sup>9</sup>Данный глагол в первом значении маркируется как устаревший (МАС).

(6) – *Злые слезы уже текли по Таниному лицу* (НКРЯ (Улицкая Л. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // Новый мир. 2000. № 8–9)).

В семантике глагола *цедиться*, помимо информации о форме перемещающейся жидкости, содержатся сведения о движении жидкости через препятствие, как правило сквозь тонкую ткань, для ее очищения («литься через сито, тонкую ткань, очищаясь от каких-нибудь частиц» (ТС)).

Между тем с помощью глагола *хлынуть* подчеркивается интенсивность перемещения жидкости («начать литься с силой, потоком» (БТС; МАС; ТС)) (см. пример (7)).

(7) *Вот-вот, наверно, должен был хлынуть теплый крупный летний дождик* (НКРЯ (Домбровский Ю. О. Хранитель древностей. Ч. 2. 1964)).

Семы ‘размер перемещающегося объекта’, ‘форма перемещающегося объекта’ и ‘интенсивность перемещения’ содержатся в семантике ГП, именующих выпадение осадков (снега, дождя). Так, глагол *крапать* обозначает «падать мелкими редкими каплями» (БТС; МАС), а единица *моросить* – «идти, падать очень мелкими частыми каплями» (МАС). В отличие от семантики слова *снежить* в семантике лексемы *порошить* актуализируется информация о движении мелкого снега.

В свою очередь, сема ‘множественность перемещающегося объекта’ содержится в значении лексем *сыпаться* и *труситься*, называющих движение, как правило, вещественных объектов с нежесткой структурой (см. примеры (8)–(9)).

(8) *Сахарный песок так из нее и сыпался* (НКРЯ (Грекова И. Перелом. 1987)).

(9) *Сено трусится* (БТС).

Глагол *парашютировать* обозначает перемещение с помощью соответствующего средства, вследствие чего скорость движения замедляется («опуститься (опускаться), летя с предельно малой скоростью (о самолете, аэростате и т. п.)» (МАС)).

Информация о тяжелом объекте перемещения содержится в семантике глагола *валиться*, о чем свидетельствуют результаты анализа имен перемещающихся объектов, а также присутствие оператора «тяжелый» в контекстах с данным словом и его несочетаемость с оператором «легкий» (см. пример (10)).

(10) *С дерева, под которым мы сидели на скамейке, все время валялись тяжелые, как ртуть, зеленые гусеницы* (НКРЯ (Нагибин Ю. М. Дневник. 1971)).

В обобщенном виде модификации семантики ГП, уточняющие информацию о характере объекта перемещения, представлены на рис. 1.

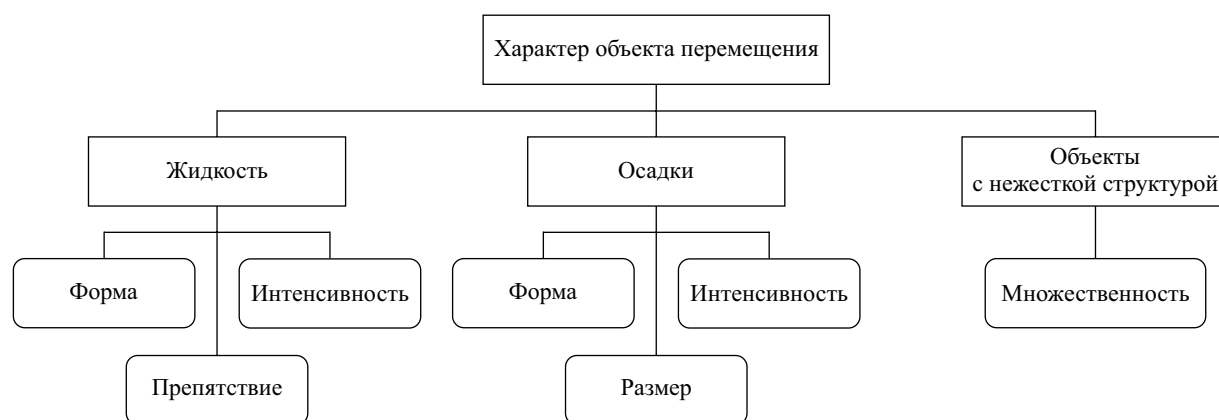


Рис. 1. Модификации семантики ГП, уточняющие информацию о характере объекта перемещения  
Fig. 1. Modifications of the semantics of the verbs of movement clarifying information about the nature of the object of movement

Рассмотрим особенности семантики ГП, характеризующие процесс перемещения. В ней отражается информация о таких параметрах этого процесса, как звук, причина, большая высота, скорость, произвольность или непроизвольность, а также время.

Сема ‘перемещение, сопровождающееся звуком’ присуща значениям 15 из 38 глаголов (*бабахнуться, бахнуть, бацнуться, брякнуться, бухнуться, бултыхнуться, грохнуться, ляпнуться, плюхнуться,*

*рухнуть, тарарахнуться, ухнуть, шлепаться, шмякаться, хлопнуться*). Во всех случаях речь идет о звуке, который возникает в результате контакта с конечной точкой перемещения. С помощью глагола называется специфический звук, обусловленный особенностями объекта перемещения либо этого контакта.

Слова *бабахнуться, бахнуть, бацнуться, бухнуться* и *тарарахнуться* являются близкими синонимами, однако результаты контекстуального анализа позволяют дифференцировать их значение на уровне тенденций употребления. Данные лексемы именуют перемещение, сопровождающееся сильным отрывистым звуком, который вызван падением тяжелого объекта, как правило человека<sup>10</sup> (см. примеры (11)–(12)).

(11) *Зрелище не для слабонервных: ой, неужели актрису Татьяну Догилеву или синхронистку Машу Киселеву не удержат и бедняги все-таки бабахнутся на лед?* (НКРЯ (Долгополов Н. Междусобойчик на коньках // Труд-7. 23 авг. 2006)).

(12) – *Сейчас посмотрю, – ответила девочка и бухнулась на пол* (НКРЯ (Трауб М. Домик на Юге. 2009)).

Глагол *ляпнуться* передает информацию о звуке, возникающем в результате контакта большой площади субъекта с конечной точкой перемещения (см. пример (13)). В семантике единицы *ухнуться* указывается на перемещение, сопровождающееся глухим звуком, при этом конечной точкой выступает обычно своеобразное углубление (см. пример (14)).

(13) *Прохор ударил сапогом в бархатное брюхо, купец ляпнулся пластом, а простоволосый, без шляпы, Прохор, пробежав квартал, упал в пролетку, крикнул...* (НКРЯ (Шишков В. Я. Угрюм-река. Ч. 5–8. 1913–1932)).

(14) *Наоборот, создано полное ощущение, что ангел ухнулся в жуткую пропасть* (НКРЯ (Москвина М. Небесные тихоходы: путешествие в Индию. 2003)).

Лексема *грохнуть* употребляется преимущественно в контекстах, в которых делается акцент на падении с большой высоты (см. пример (15)) либо указывается его причина (см. пример (16)).

(15) *Грохнулся же он с третьего этажа в двадцать один десяток* (НКРЯ (Азольский А. Облдрамтеатр // Новый мир. 1997. № 1)).

(16) *Едва он заговорил, Саша от неожиданности чуть не грохнулся на землю* (НКРЯ (Саломатов А. Наши соседи // Наука и жизнь. 2006. № 4)).

С помощью слова *рухнуть* описывается перемещение по направлению вниз, сопровождающееся звуком, в результате чего объект разрушается. Чаще всего в качестве подобных объектов выступают здания и сооружения, например стена, дом, пирамида и др. (см. пример (17)). Результаты анализа контекстов с данным глаголом показали, что он также может обозначать изменение положения объекта с вертикального на горизонтальное (см. пример (18)).

(17) *Но когда упала крыша и рухнули стены, все говорят, что его нужно было, оказывается, ремонтировать* (НКРЯ (Михайлов Е. Издательство «Наука» на грани закрытия. Что произошло? // Афиша Daily. 2018. 13 июля)).

(18) *Он вскочил с постели и сразу же рухнул опять* (НКРЯ (Домбровский Ю. О. Факультет ненужных вещей. Ч. 3. 1978)).

В семантике глаголов *шлепаться* и *шмякаться* указывается на перемещение чаще всего чего-либо жидкого (например, капель), мягкого (яблок, слив, блинов, комков каши и др.), скользкого (лягушек, змей, рыб и др.) либо человека в воду, на сыпучую или вязкую поверхность (песок, грязь и др.) (см. примеры (19)–(20)).

(19) *Один за другим шлепаются на блюдо блины – тонкие, кружевные, нарядные, любо-дорого поглядеть* (НКРЯ (Семенова М. Волкодав: знамение пути. 2003)).

(20) *Поредевшие кофейные капли шмякаются ему на загривок* (НКРЯ (Петросян М. Дом, в котором... 2009)).

В дефиниции глагола *хлопнуться* отсутствует указание на перемещение, сопровождающееся звуком. Однако результаты анализа контекстов показали, что данный семантический признак актуализируется в его значении (см. пример (21)).

(21) *Тут гитара со страшным звоном хлопнулась на каменный пол, но, кажется, не раскололась* (НКРЯ (Климонтвич Н. Дорога в Рим. 1991–1994)).

<sup>10</sup>Глаголы *бабахнуться, бахнуть, бацнуться* и *тарарахнуться* являются малоупотребительными, в исследовании учтены все доступные примеры с ними.

Сема ‘скорость перемещения’ содержится в толковании лексем *хлобыстнуться*, *хлопнуться* и *шваркнуться*, о чем свидетельствует наличие в их дефинициях операторов «стремительно», «с размахом» (МАС).

Информация о произвольном или непроизвольном перемещении вниз в водной среде актуализируется в семантике глаголов *окунуться*, *нырять* и *тонуть*. Единицы *окунуться* и *нырять* описывают произвольное, контролируемое перемещение объекта, а лексема *тонуть* наоборот [1].

В лексическом значении глагола *окунуться* содержится сема ‘время перемещения’ («погрузиться в жидкость на некоторое (обычно короткое) время» (МАС)).

Непроизвольное погружение во что-либо вязкое, сыпучее, например в грязь, лужу или снег, именуется посредством глагола *грязнуть* (МАС).

В обобщенном виде модификации семантики ГП, уточняющие информацию о характеристиках процесса перемещения, представлены на рис. 2.



Рис. 2. Модификации семантики ГП,  
уточняющие информацию о характеристиках процесса перемещения  
Fig. 2. Modifications of the semantics of the verbs of movement  
clarifying information about the characteristics of the process of movement

Сведения о характере конечной точки перемещения обнаруживаются в семантике таких единиц, как *брякнуть*, *бултыхнуться*, *плюхнуться* и *хлюпнуться*. Глагол *брякнуть* обозначает перемещение на твердую поверхность. Конечной точкой перемещения, которая специфицируется в семантике лексем *бултыхнуться*, *плюхнуться* и *хлюпнуться*, является чаще всего что-либо жидкое или вязкое (см. примеры (22)–(23)).

(22) *Вот он вылез из портфеля, увидел, как камушек плюхнулся в воду, и побежал* (НКРЯ (Чарушин Е. И. Тюпа. Томка и сорока. 1946)).

(23) *Вслед за осиной полетело в грязь и трухлявое бревно. Тяжело хлюпнулся туда же гнилой пенёк* (НКРЯ (Гайдар А. П. Голубая чашка. 1935)).

Таким образом, данный тип информации имеет наименьшее количество модификаций, что объясняется деятельностным опытом человека.

Рассмотрим глаголы, обозначающие процесс перемещения вниз, в немецком языке. Результаты анализа их семантики показывают, что они передают те же типы информации, что и глаголы русского языка. Существенные отличия обнаруживаются в направлениях модификаций признаков, репрезентирующих данные типы информации, а также в их представленности в семантике отдельных глаголов.

Так, информация о среде перемещения выявлена в семантике 18 из 20 лексем. В частности, 16 глаголов обозначают перемещение вниз в воздухе (например, *hageln* ‘идти (о граде)’, *nieseln* ‘моросить’, *stürzen* ‘свалиться; падать’ и др.), 1 слово маркирует прохождение этого процесса в жидкости (*tauchen* ‘нырять, окуна́ться, погружаться’) и 1 номинация – на земле (*rodeln* ‘кататься на санях с гор’). Между тем единицы *sinken* ‘падать, опускаться’ и *sacken* ‘опускаться’ являются нейтральными по отношению к отображению параметра среды перемещения (см. примеры (24)–(27)).

(24) *Der Wassereinbruch war jedoch so stark, dass das Schiff sank* ‘Однако затопление было настолько сильным, что корабль затонул’<sup>11</sup> (DWDS (Berliner Zeitung. 10 Feb. 1995)).

(25) *Der Vater sank in seinen Stuhl* ‘Отец опустился на стул’ (DWDS (Widmer U. Das Buch des Vaters. 2004)).

(26) *Plump sackt der Körper unter gezogenen Gewehrläufen auf den trockenen Asphalt* ‘Тело неуклюже опускается на сухой асфальт под нарезными стволами винтовок’ (DWDS (Die Zeit. 3 Dez. 2015)).

(27) *Doch gleich darauf sackte er wieder in den Schnee, die Beine gehorchten ihm nicht* ‘Но тут же увяз в снегу: ноги совсем не слушались’ (НКРЯ (Sorokin V. Der Schneesturm. 2010)).

<sup>11</sup>Здесь и далее перевод наш. – Е. У.

Как и в русском языке, в немецком языке информация о характере объекта перемещения содержится в семантике ГП, обозначающих движение жидкости (*klecken* ‘шлепаться, падать с шумом’, *tröpfeln* ‘капать’, *tropfen* ‘капать; стекать по капле’), осадков (*nieseln* ‘моросить’, *pieseln* ‘моросить’, *pflatschen* ‘плескаться, лить’, *plästern* ‘лить (о дожде)’, *pladdern* ‘стучать, лить (о дожде)’, *hageln* ‘идти (о граде)’, *regnen* ‘идти (о дожде)’, *schneien* ‘сыпаться, падать (как снег)’). Кроме того, в данную подгруппу входят слово *rodeln* ‘кататься на санях с гор’, в семантике которого актуализируется информация о средстве перемещения, и лексема *stürzen* ‘свалиться; падать’, указывающая на движение тяжелых объектов. В отличие от русского языка в немецком языке не выявлены непереходные глаголы, именующие перемещение вниз объектов с нежесткой структурой.

В семантике глагола *klecken*<sup>12</sup> ‘шлепаться, падать с шумом’, помимо информации о движении жидкости, актуализируется сема ‘перемещение, сопровождающееся звуком’ («(von Flüssigkeiten) geräuschvoll fallen») ‘(о жидкостях) с шумом падать’ (DW)).

Единицы *tröpfeln* ‘капать’ и *tropfen* ‘капать; стекать по капле’ обозначают движение жидкости в виде капли (см. примеры (28)–(29)). В семантике глагола *tröpfeln* обнаруживаются семы ‘размер перемещаемого объекта’, ‘интенсивность перемещения’ и ‘скорость перемещения’ («in kleinen Tropfen schwach [und langsam] niederfallen oder an etwas herabrinnen») ‘мелкими каплями слабо [и медленно] падать или на что-либо стекать’ (DW)).

(28) *Das Schwein fällt um, Blut tröpfelt aus der Schnauze* ‘Свинья падает, с ее морды капает кровь’ (DWDS (Zeit Magazin. 26 März. 2015)).

(29) *Flüssige Farbe wird ohne Hilfe eines Pinsels auf die Leinwand getropft* ‘Жидкая краска капает на холст без помощи кисти’ (DWDS (Der Tagesspiegel. 25 Aug. 2004)).

В немецком языке, как и в русском языке, семы ‘форма перемещаемого объекта’, ‘размер перемещаемого объекта’ и ‘интенсивность перемещения’ содержатся в значении глаголов, описывающих движение осадков. Так, слова *nieseln* ‘моросить’ и *pieseln* ‘моросить’ указывают на перемещение мелких и густо падающих дождевых капель, а номинации *pflatschen* ‘плескаться, лить’, *plästern* ‘лить (о дожде)’ и *pladdern* ‘стучать, лить (о дожде)’ – крупных и интенсивных капель. В семантике последнего глагола содержится информация о перемещении, сопровождающемся звуком. В значении лексем *hageln* ‘идти (о граде)’, *regnen* ‘идти (о дожде)’ и *schneien* ‘сыпаться, падать (как снег)’ акцентируется характер осадков.

Сведения о средстве перемещения (сани) актуализируются в семантике глагола *rodeln* ‘кататься на санях с гор’ («mit dem Schlitten einen Hang hinunterfahren») ‘спуститься на санках со склона’ (DW)).

Движение, как правило, тяжелого объекта обозначается с помощью слова *stürzen* ‘свалиться; падать’ (см. примеры (30)–(31)) [7, S. 58].

(30) *Die Hänge erodieren, Bäume stürzen in den Fluss* ‘Склоны размываются, деревья валяются (падают) в реку’ (DWDS (Die Zeit. 13 Nov. 2017)).

(31) *Rechts neben dem Fenster stürzt der Fels Hunderte Meter ins Meer* ‘Справа от окна скала падает на сотни метров в море’ (DWDS (Die Zeit. 30 Okt. 2017)).

В отличие от русского языка, характеризующегося специализацией ГП на определенном типе информации, в немецком языке в семантике ГП комбинируются два типа информации: сведения о характере объекта перемещения и особенностях этого процесса (рис. 3).

Рассмотрим семантику глаголов, обозначающих процесс перемещения. В их значении отражаются такие характеристики, как звук, способ и произвольность.

Сема ‘перемещение, сопровождающееся звуком’ актуализируется в значении глаголов *klecken* ‘шлепаться, падать с шумом’, *pladdern* ‘стучать, лить (о дожде)’ и *plumpsen* ‘шлепнуться, плюхнуться, бултыхнуться’. Характер звука зависит от перемещаемого объекта (жидкости, артефакта, живого существа), а также от конечной точки перемещения. В семантике лексемы *pladdern* содержится информация о движении, сопровождающемся барабаниющим звуком, который возникает в результате соприкосновения осадков с твердой поверхностью (см. пример (32)). Глагол *plumpsen* обозначает перемещение объекта на жидкую или твердую поверхность, которое происходит одновременно с глухим либо шлепающим звуком (см. примеры (33)–(34)).

(32) *Klingelt der Wecker, pladdert der Regen aufs Dach, dieseln die Maschinen hoch* ‘Звонит будильник, бьет по крыше дождь, набирают обороты двигатели’ (DWDS (Die Zeit. 23 Dez. 2008)).

<sup>12</sup>Данный глагол является устаревшим (DWDS).



(33) *250 Kilometer vor der Küste soll sie schließlich – am Fallschirm hängend – ins Meer plumpsen* ‘Наконец, в 250 километрах от берега она должна, свисая с парашюта, плюхнуться в море’ (DWDS (Berliner Zeitung. 26 Okt. 2005)).

(34) *Nach 58 Metern plumpste Sven Hannawald auf den Boden* ‘Через 58 метров Свен Ханнавальд шлепнулся на землю’ (DWDS (Der Tagesspiegel. 28 Dez. 2002)).

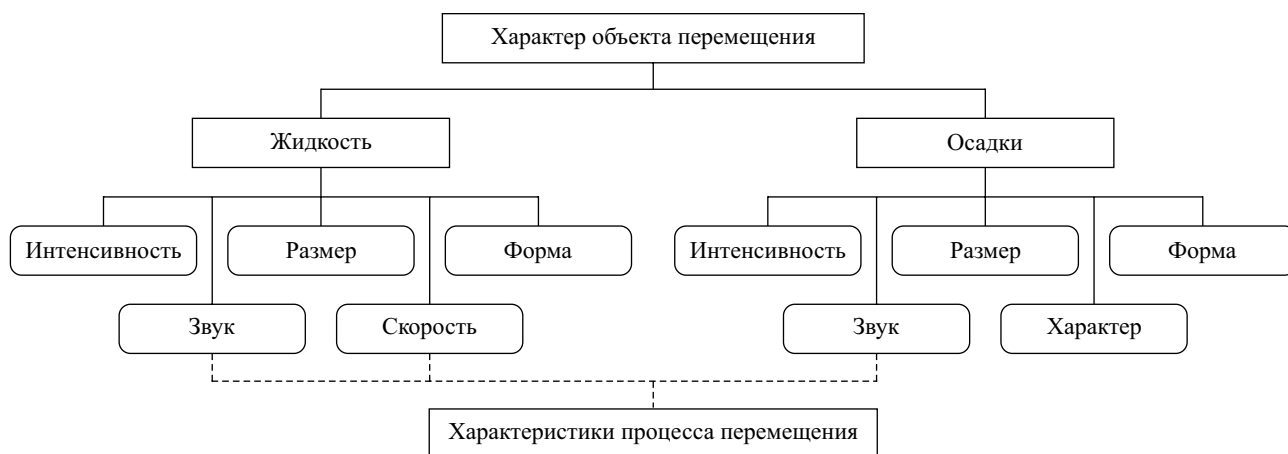


Рис. 3. Комбинация информации о характере объекта перемещения и сведений об особенностях этого процесса в семантике ГП

Fig. 3. A combination of information about the nature of the object of movement and data about characteristics of this process in the semantics of the verbs of movement

В семантике единицы *purzeln* ‘лететь кувырком, падать’ актуализируется сема ‘особый способ перемещения’ («[sich überschlagend] [hin] fallen» ‘переворачиваясь, падать’ (DW)).

Между тем сема ‘произвольность перемещения’ содержится в лексическом значении глагола *tauchen* ‘нырять, окуна́ться, погружа́ться’ (см. пример (35)).

(35) *Gut 50 Kilometer schwimmen sie dafür jeden Tag hin und her und tauchen bis zu 30 Meter in die Tiefe* ‘Каждый день они проплывают добрых 50 километров туда и обратно и ныряют на глубину до 30 метров’ (DWDS (Die Zeit. 21 Dez. 2017)).

Сведения о характере конечной точки перемещения присутствуют в семантике глагола *landen* ‘приземляться’. Он обозначает перемещение объекта на твердую поверхность (см. пример (36)).

(36) *Um 16.13 Uhr landete der grau-weiß lackierte Airbus A-319 aus Katars Hauptstadt Doha in Tegel* ‘В 16:13 серо-белый самолет Airbus A-319 из столицы Катара Дохи приземлился в Тегеле’ (DWDS (Berliner Zeitung. 16 Dez. 2005)).

Таким образом, результаты проведенного анализа показали, что сравниваемые языки обнаруживают ряд существенных отличий на уровне субпризнаков, детализирующих основные типы информации, которые отражаются в семантике бесприставочных непереходных ГП, обозначающих перемещение вниз.

### Заключение

В ходе семантического анализа бесприставочных непереходных глаголов, обозначающих перемещение по направлению вниз, в русском и немецком языках выявлены как общие, так и специфические характеристики их семантики. В обоих языках представлены одни и те же типы информации в значении исследуемых ГП: сведения о среде, характере перемещающегося объекта, особенностях процесса перемещения и его конечной точке. В сравниваемых языках различия наблюдаются в количестве ГП, а также в направлениях модификаций признаков, репрезентирующих данные типы информации. Установлено, что как в русском, так и в немецком языке большинство исследуемых глаголов описывают перемещение в воздухе. В семантике данных глаголов актуализируется информация о перемещении жидкости, осадков и объектов с нежесткой структурой. В отличие от русского языка в немецком языке обнаружены 2 глагола, являющиеся нейтральными по отношению к отображению параметра среды, и 1 глагол, обозначающий перемещение по земле. В русском языке более детально членится информация о перемещении

жидких объектов (7 глаголов) и движении, сопровождающемся звуком (15 глаголов), а в немецком языке дифференцируются сведения о перемещении осадков (8 глаголов). По сравнению с русским языком в немецком языке выявлена такая характеристика процесса перемещения, как его способ. Количество глаголов, используемых для обозначения движения по направлению вниз, и детальность членения информации об этом фрагменте внеязыковой действительности в сравниваемых языках свидетельствуют о значимости данного процесса для пространственного опыта человека.

## Сокращения

**DW** – Duden Onlinewörterbuch [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.duden.de> (Datum der Bewerbung: 01.03.2023) ;  
**DWDS** – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.dwds.de/d/woerterbuecher> (Datum der Bewerbung: 01.04.2023) ;  
**БАС** – Большой академический словарь русского языка : в 30 т. / ред. Л. И. Балахонова. М. : СПб. : Наука, 2004–2021. 27 т. ;  
**БТС** – Большой толковый словарь русского языка : А – Я / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с. ;  
**МАС** – Малый академический словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева. 3-е изд., стер. М. : Рус. яз., 1985–1988. 4 т. ;  
**НКРЯ** – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 17.03.2023) ;  
**ТС** – Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М. : Технологии, 2003. 944 с.

## Библиографические ссылки

1. Набати Ш, Тарасевич ЛА, Харитончик ЗА. *Персидско-русские корреляты в системе базовых глаголов перемещения*. Минск: Минский государственный лингвистический университет; 2016. 154 с.
2. Yoshihiko Ikegami. *The semiological structure of the English verbs of motion*. New Haven: Yale University Press; 1969. 127 p.
3. Diersch H. *Verben der Fortbewegung in der deutschen Sprache der Gegenwart. Eine Untersuchung zu syntagmatischen und paradigmatischen Beziehungen des Wortinhalts*. Berlin: Akademie-Verlag; 1972. 221 S. (Abhandlungen der Sachsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse; Band 62, Heft 3).
4. Гак ВГ. *Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков*. Москва: Международные отношения; 1977. 264 с.
5. Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In: Shopen T, editor. *Language typology and syntactic description*. Cambridge: Cambridge University Press; 1985. p. 57–149.
6. Майсак ТА, Рахилина ЕВ. Семантика и статистика: глагол *идти* на фоне других глаголов движения. В: Арутюнова НД, Шатуновский ИБ, редакторы. *Логический анализ языка. Языки динамического мира*. Дубна: Международный университет природы, общества и человека «Дубна»; 1999. с. 53–66.
7. Leisi E. *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und im Englischen*. Heidelberg: Quelle und Meyer Verlag; 1971. 141 S.
8. Филлмор ЧДж. Об организации семантической информации в словаре. *Новое в зарубежной лингвистике*. 1983;14:23–60.

## References

1. Nabati Sh, Tarasevich LA, Kharitonchik ZA. *Persidsko-russkie korrelyaty v sisteme bazovykh glagolov peremeshcheniya* [Persian-Russian correlates in the system of basic movement verbs]. Minsk: Minsk State Linguistic University; 2016. 154 p. Russian.
2. Yoshihiko Ikegami. *The semiological structure of the English verbs of motion*. New Haven: Yale University Press; 1969. 127 p.
3. Diersch H. *Verben der Fortbewegung in der deutschen Sprache der Gegenwart. Eine Untersuchung zu syntagmatischen und paradigmatischen Beziehungen des Wortinhalts*. Berlin: Akademie-Verlag; 1972. 221 S. (Abhandlungen der Sachsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse; Band 62, Heft 3).
4. Gak VG. *Sopostavitel'naya leksikologiya: na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative lexicology: based on the French and Russian languages]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya; 1977. 264 p. Russian.
5. Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In: Shopen T, editor. *Language typology and syntactic description*. Cambridge: Cambridge University Press; 1985. p. 57–149.
6. Maisak TA, Rakhilina EV. Semantics and statistics: the verb *idti* ('go') against the background of other motion verbs. In: Arutyunova ND, Shatunovskii IB, editors. *Logical analysis of language. The languages of the dynamic world*. Dubna: Mezhdunarodnyi universitet prirody, obshchestva i cheloveka «Dubna»; 1999. p. 53–66. Russian.
7. Leisi E. *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und im Englischen*. Heidelberg: Quelle und Meyer Verlag; 1971. 141 S.
8. Fillmore CJ. [On the organisation of semantic information in the dictionary]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike*. 1983;14:23–60. Russian.